

GILA PRIMAK

Rédacteur | Traducteur

gilaprimak.carbonmade.com

RÉSUMÉ

Réalisation de traduction, adaptation culturelle, rédaction et services de révision. Je développe une copie convaincante qui reflète votre personnalité. Ma formation comprend une éducation et une vie multilingues et multiculturelles, un master en traduction littéraire et une expérience de près de deux décennies dans le domaine.

J'ai effectué une multitude de rédactions, révisions, traductions et projets de localisation vers l'Anglais Américain à partir des langues suivantes:

Russe | Hébreu | Espagnol | Français | Italien

ÉDUCATION

Centre d'art contemporain, Tbilissi

Programme de master informelle en médiation créative du domaine de la pratique artistique.

École de droit de Brooklyn

Doctorat en sciences juridiques, avocat du barreau du New Jersey. Membre inactif de l'Association américaine du barreau.

Université de l'Iowa

Bourse d'études universitaires en master des beaux arts et traduction – Département de cinéma et de littérature comparée

Thèses de traduction de longueur de livre complétées au sein de ce programme de traduction américain de premier rang.

Université de Californie à San Diego

Baccalauréat universitaire ès lettres – Double majeur en philosophie et communications.

Avec des mineurs dans la théorie du cinéma et littérature française.

VUE D'ENSEMBLE

2000-2019

Traducteur | Rédacteur | Éditeur

Traduction, correction, révision, rédaction de contenus imprimés et de sites web pour le marché américain.

Recommandation, recherche et développement de solutions linguistiques pour soutenir la stratégie créative et l'image de votre marque. Expert en adaptation de marques étrangères au marché américain.

PROJETS SOULIGNÉS

gilaprimak.carbonmade.com

PROJETS À LONGUE DURÉE

2013-2019, Ville de New York

solidopinion.com

Rédacteur en chef et stratège de contenu. Spécialiste en textes internes responsable de l'écriture des textes convaincants décrivant clairement la nouvelle technologie. J'ai écrit tous les sites web et textes publicitaires, pages de renvoi, communiqués, bulletins d'information, brochures, textes courts et dynamiques pour la notoriété de la marque, textes d'animations vidéo attirants, etc. J'ai collaboré avec les fondateurs dans la création des marques et la voix. J'ai dirigé l'équipe de conception dans la sélection du type d'écriture, de la taille et l'emplacement afin de garantir la lisibilité. J'ai assuré des bonnes directions des marques et les voix des marques ont été respectées dans toutes les exécutions. Sur demande, j'ai également vérifié la qualité des traductions (en 14 langues), écrit, modifié et traduit du contenu, des nouvelles d'entreprise, des communiqués de presse, des livres blancs et des manuels techniques. Actuellement collaborateur en publiereportages.

Russe|Espagnol|Anglais.

2015-2019, Ville de New York

TM/R design

Conseiller en définition des noms de marque. J'ai développé la langue d'identification des marques. J'ai créé des noms, des slogans, des descriptions et des stratégies de nommage. J'ai travaillé sur l'image de marque internationale (localisation), crée des noms adéquats pour le marché américain et respecté les positionnement du client et propositions de valeurs. J'ai veillé à ce que les noms aient été légalement viables et suffisamment flexibles pour avoir un sens plus profond et soutenir les objectifs à long terme des marques.

Russe|Anglais

2013-2016, Ville de New York

twentyfivehundred.com

Écrivain et éditeur indépendant. J'ai lancé, recherché et écrit des articles mensuels et originaux en anglais pour ce blog de mode de vie. J'ai modifié et vérifié rapidement des extraits écrits en anglais par d'autres écrivains. J'ai veillé à ce que le contenu et le style soient pertinents et applicables aux lecteurs du blog. J'ai aussi vérifié des traductions anglaises (à partir du russe) surtout leur précision, clarté et style.

Russe|Anglais

2012-2013, Tel Aviv

Lawya

Écrivain EU (Expérience Utilisateur)/Spécialiste en localisation. J'ai créé des expériences simples et instinctives à travers plusieurs types d'écran et états utilisateurs pour une application qui offre des conseils légaux préalables. J'ai assisté à donner une vision du contenu des produits à travers toutes les plateformes. J'ai donné la direction de la stratégie du contenu et des équipes EU afin que notre contenu réponde aux objectifs commerciaux et besoins des utilisateurs. J'ai apporté de l'aide à l'ensemble du spectre aux besoins de localisation en trois langues.

Hébreu|Russe|Anglais

2010-2012, Ville de New York

fashionnetwork.com

Traducteur de nouvelles. Travail quotidien avec des éditeurs de Paris sur des nouvelles de dernière heure, traduction des nouvelles de durée courte et moyenne. Publié dans 70 pays et en 10 langues, le FashionNetwork.com représente la source essentielle d'information pour les professionnels dans le monde de la mode.

Français|Anglais

2008–2012, Ville de New York et Zurich, Suisse

Révision de documents légaux multilingues. En tant qu'avocat indépendant, j'ai effectué la révision de documents légaux multilingues, les deux sur le papier et en ligne (bases de données électroniques appelées plateformes de

découverte électronique). J'ai lu et analysé des documents de différentes langues du domaine de litiges et enquêtes réglementaires. J'ai également marqué des documents à propos des questions légales comme la pertinence, le privilège, la réactivité et la confidentialité.

Hébreu|Russes|Espagnol|Français|Italien|Anglais